

А. А. МАЗОН

«Артаксерксово действо» и репертуар пастора Грегори

Открытие рукописного текста драмы «Артаксерксово действо» в Лионе, а вслед за тем в Вологде не только дало возможность историкам литературы познакомиться с первой русской трагедией, которая считалась потерянной, но еще проливает новый свет на эпоху начала русского театра и, мало того, поднимает ряд вопросов, на которые нужно искать ответы.

Вологодская рукопись, опубликованная И. М. Кудрявцевым,¹ дает нам славяно-русский текст пьесы, старательно подготовленный автором, каллиграфически написанный писарями Посольского приказа и переплетенный в сафьян с золотым узором. Это, по всей вероятности, тот самый экземпляр, который был предназначен для царя Алексея Михайловича, и можно предполагать, что опальный боярин Артамон Матвеев увез его с собой в ссылку и там же оставил. Преимущество текста вологодской рукописи состоит в том, что он, видимо, представляет собой окончательную форму сочинения, в которой отсутствуют лишь некоторые части в последнем действии. Таким образом, этот текст является официальным, достоверным, о котором исследователи до сих пор знали только понаслышке.

Лионская рукопись отличается более интимным характером; она не так роскошна и лишилась одного действия (второго); но зато она заключает в себе части, не вошедшие в официальный текст. Сверх того, она освещает обстоятельства, при которых сочинение было написано, приспособлено для русских зрителей и представлено на сцене. Прежде чем поступить в Лионскую городскую библиотеку, она принадлежала известному ученому-иезуиту XVII столетия R. P. Menestrier, который получил ее в подарок или же приобрел от Лаврентия Рингубера (Rinhuber). Последний был другом пастора Грегори: это был ловкий авантюрист, саксонец по происхождению, учившийся медицине в Лейпциге, сперва лютеранин, затем католик и одновременно заигрывавший с православием. Он даже состоял членом Римской коллегии католической пропаганды в 1679 и 1680 гг., и в 1678 и 1681 гг. находился в Париже, где надеялся получить командировку в Московскую Русь от короля Людовика XIV.²

В лионской рукописи немецкий оригинал текста и его русский перевод искусно переплетены в один том таким способом, чтобы листы с немецким текстом вставлялись и сменялись листами со славяно-русским текстом. Таким образом, немецкий текст всегда приходится против рус-

¹ «Артаксерксово действо». Первая пьеса русского театра XVII в. Подготовка текста, статья и комментарии И. М. Кудрявцева. Под ред. чл.-корр. АН СССР В. П. Адриановой-Перетц. Изд. АН СССР, М.—Л., 1957.

² Ср.: Saxe et Moscou: un médecin diplomate, Laurent Rinhuber de Reinufer, par le P. Pierling. Paris, 1893.